



INFORMACIÓN DE LA CONVOCATORIA

公募情報

SUBVENCIONES PARA EL FOMENTO DE LA TRADUCCIÓN A LENGUAS EXTRANJERAS

外国語への翻訳振興のための助成

AÑO 2019

2019 年度

Aviso importante: los documentos deberán aportarse en castellano (algunos también será obligatorio presentarlos en la lengua original). Este y otros aspectos se analizan a continuación:

重要なお知らせ 応募書類はカスティーリャ語で提出する必要があります(書類によっては原語での提出も必要となります)。この点およびその他の諸点につき後述されます。

Tipo de subvención:

助成の種類

Subvención a editores para financiar el coste de la traducción de obras literarias o científicas, que deben cumplir uno de estos dos requisitos:

文学作品または学術作品の翻訳費用を賄うために出版者を対象とする助成であり、作品は以下の要件のいずれかを満たす必要があります。

a) Obras que hayan sido publicadas por editoriales españolas y distribuidas en España

a) スペインの出版社が発行しスペインで頒布された作品

b) Obras que hayan sido publicadas por editoriales no españolas y cuyo autor tenga nacionalidad española.

b) スペイン以外の出版社が発行した作品で、その著者がスペイン国籍を有する場合

Quedará excluida la obra publicada por una editorial no española y cuyo autor no tenga nacionalidad española.

スペイン以外の出版社が発行した作品で、その著者がスペイン国籍を有しない場合は対象外となります。

Puede obtener el texto de la convocatoria en esta misma web: **“Resolución por la que se convocan las ayudas BDNS”**

本ウェブサイトにおいて公募要項が入手できます。「**助成を公募する決定 BDNS**」

Beneficiarios:

受益対象者

Entidades extranjeras, de naturaleza pública y privada, con o sin ánimo de lucro, siempre que estén legalmente constituidas

本公募の発表の日付において、合法的に設立されている外国の事業体であれば、公的機関・民間、および営利目的の有無は問いません。

Máximo número de presentación de solicitudes

応募可能件数

Cada editorial podrá presentar un máximo de 3 solicitudes.

各出版社は3件まで応募することができます。

Forma de presentación de las solicitudes

promocion.exterior@cultura.gob.es



応募方法

Las editoriales extranjeras deberán identificarse a través de una clave concertada. Para obtener dicha clave y poder cumplimentar la solicitud se seguirán los siguientes pasos:

外国の出版社は、事前に承認された暗証により本人確認をする必要があります。同暗証を取得し応募申請書に記入ができるようにするためには、以下の手順に従ってください。

- A) Acceder a la siguiente página web de la sede electrónica del Ministerio:
https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera
当省の電子窓口の以下のページにアクセスします。
https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera
- B) Acceder a “solicitud de clave” (se requiere escanear el documento de identificación para avalar los datos introducidos)
「暗証の申請」(“solicitud de clave”)にアクセスします(入力データを裏付けるために身分証明書をスキャンする必要があります)
- C) Tras solicitar la clave, se recibirán tres correos: de bienvenida, de activación de clave y de concesión de clave.
暗証を申請した後、3通のメールが届きます。ウェルカムメール、暗証を有効化するためのメールおよび暗証の承認メール。
- D) Una vez recibida la clave, cumplimentar los formularios que aparecen en pantalla, firmar y descargar el justificante pdf que acredita su solicitud
暗証を受信した後、画面に現れる応募申請書に記入、署名をし、申請したことを証明する PDF ファイルをダウンロードします。

IMPORTANTE: La clave concertada para el envío de solicitud y documentación debe solicitarse por el propio editor o por su representante legal. Durante la fase de instrucción se comprobará la veracidad de la identidad del solicitante, resultando excluida la solicitud de no cumplir dicho requisito.

重要事項 応募申請書および書類送信のために必要な暗証の申請は出版人本人またはその法定代理人が行う必要があります。予備審査の段階で、申請者の身元の真実性の確認が行われ、当該要件を満たさない申請は除外されます。

Las solicitudes deberán presentarse por vía electrónica, a través de la sede electrónica del Ministerio https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera y seleccionar “Acceder al Procedimiento”.

応募は電子申請で行う必要があります。当省の次の電子窓口を通じて行ってください。

https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera

このページで「手続きにアクセス」(“Acceder al Procedimient”)を選択してください。

Fin del plazo:

応募期限

El plazo de presentación de solicitudes finaliza en 20 días hábiles contados a partir del día siguiente al de la publicación del extracto de esta convocatoria en el Boletín Oficial del Estado.

官報 (BOE) に本公募の抜粋が公開された日付の翌日から数えて就労日 20 日で、応募申請書の提出期限が終了します。

Por su parte, los solicitantes extranjeros tendrán 15 días hábiles de plazo para solicitar la clave por vía electrónica a partir del día siguiente al de la publicación del extracto de esta convocatoria en el Boletín Oficial del Estado.

一方、外国からの申請者は、暗証取得の電子申請をするために、官報 (BOE) に本公募の抜粋が公開された日付の翌日から数えて就労日 15 日の期限を有します。

Documentación a presentar:

提出書類



Documentación específica obligatoria a presentar junto a la solicitud

応募申請書と共に提出されるべき特定の必須書類

DOCUMENTO 書類	OBSERVACIONES 留意事項
<p>Contrato de traducción firmado por la editorial y el traductor en el que conste el importe total a pagar por la traducción 翻訳のための支払総額が明記された、出版社と翻訳者により署名された翻訳契約書</p>	<p>Contrato original y traducción en castellano. 契約書原本とそのカスティーリャ語訳</p>
<p>Currículum del traductor 翻訳者の履歴書</p>	<p>Deberá presentarse en castellano. カスティーリャ語で提出する必要があります。</p>
<p>Acreditación de la capacidad de comercialización y distribución 販売および流通能力の証明</p>	<p>Solo solicitantes en los que el idioma al que se propone traducir no pertenezca a su área lingüística o región de referencia. Este documento debe presentarse en el idioma original y además debe presentarse su traducción al castellano. 翻訳しようとする言語が申請者の言語領域または参照地域に属さない場合のみ必要。この文書は原語の原本に加えそのカスティーリャ語訳も提出する必要があります。</p>
<p>Declaración responsable acerca de los derechos de autor de la obra. Si no está libre de derechos habrá que presentar documentación acreditativa de la conformidad del titular del derecho de autor (de acuerdo a la Ley de Propiedad Intelectual RDL 1/1996, de 12 de abril). 作品の著作権に関わる責任宣誓文書。作品の著作権が自由利用でない場合は、著作権所有者の合意を証明する書類を提出する必要があります（「著作権法 RDL1 1996年4月12日付」 la Ley de Propiedad Intelectual RDL 1/1996, de 12 de abril）</p>	<p>Si no se firma directamente una versión del contrato en castellano, debe presentarse el contrato en el idioma original y además debe presentarse su traducción al castellano. カスティーリャ語の契約書に直接署名をしない場合は、原語での契約書に加え、そのカスティーリャ語訳も提出する必要があります。</p>

Documentación administrativa que se puede presentar junto con la solicitud vía electrónica o una vez preseleccionado.

応募申請書と共に電子的方法で、または予選通過した後に、提出することができる**行政文書**。

IMPORTANTE: DEBE PRESENTARSE TRADUCIDA AL CASTELLANO, ADEMÁS DE PRESENTARSE EN SU IDIOMA ORIGINAL.



重要事項 原語の文書に加え、カスティーリャ語訳も提出する必要があります。

DOCUMENTO 文書
<p>Escritura de constitución o documento que acredite la condición de editor conforme a las exigencias de la legislación vigente del país de origen y documento de identificación fiscal, si procede 発行国の現行法の要件に従い出版者の身分を証明する文書、または会社設立証書、および当該の場合、納税識別証</p>
<p>Poder notarial o documento que acredite la representación legal 法定代理人を証明する文書または公正証書委任状</p>
<p>Certificado de Residencia Fiscal 税務上の居住者証明書</p> <p>Este certificado, con fecha 2019 (no es válido si figura otro año), firmado por una autoridad fiscal, u otro similar expedido por la autoridad competente, debe ser presentado si la solicitud resulta preseleccionada y la cuantía de la ayuda propuesta es superior a 3.000,00 €.</p> <p>2019年の日付（異なる年のものは有効ではありません）で、税務当局の署名付の証明書、または所管庁が発行する同等の証明書は、助成申請が予選通過し、提案された助成額が 3,000.00 € を越える場合に提出する必要があります。</p>

Recuerde que, si la solicitud se encuentra incompleta, el Ministerio le avisará mediante:
応募申請が不完全な場合には、当省が以下の方法で応募者に通知することに留意してください。

- Una lista de los documentos que faltan en la página web.
- 不足書類のリストをウェブサイトに掲載
- Un correo electrónico.
- 電子メール

Nota: El máximo de ayudas que se concederán a proyectos con un mismo traductor es de dos, considerando el conjunto de todas las solicitudes presentadas por todas las editoriales.

注意 すべての出版社からのすべての応募申請全体から判断して、同じ翻訳者が参加するプロジェクトへの助成は2件までです。

Organismo convocante:

公募組織
Ministerio de Cultura y Deporte.
文化・スポーツ省
Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura
本および読書振興総局

Unidad gestora:

運営体

Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.
「本・読書・スペイン文学振興」次局



Servicio de Promoción Exterior.
海外プロモーションサービス

Teléfono: + (34) 91-536 88 74 e-mail: promocion.exterior@cultura.gob.es
電話: + (34) 91-536 88 05 Eメール
+ (34) 91-536 88 08
Fax: + (34) 91-536 88 29
ファックス

Justificación por parte de la Editorial de la subvención recibida:
受領した助成について出版社側からの事後証明

1.- La editorial dispone de un plazo de 2 años contados a partir de la fecha de publicación en el Boletín Oficial del Estado español de la resolución de concesión, **para la edición de la obra**. Por motivos justificados la editorial puede solicitar un año más de prórroga.

1. 作品の出版のために、スペイン官報に助成付与の決定が発表された日付から数えて **2 年の期限**を出版社は有します。正当な理由がある場合には、出版社は1年間の延長を申請できます。

2.-Una vez que el libro se publique, el editor deberá enviar, **a través de la Sede Electrónica**, la siguiente documentación en castellano (se publicarán modelos en la página web):

2. 本が出版された後、**電子窓口を通じて**、出版者は次の書類をスペイン語で送付する必要があります。(ウェブサイトが掲載されます)

- Breve memoria de actuación que contenga una descripción del proyecto editorial.
- 出版プロジェクトの記述を含む簡単な覚書
- Documento que acredite que la editorial ha abonado al traductor el coste de la traducción mediante el recibí correspondiente, u otro documento con valor probatorio suficiente.
- 対応する領収書、または十分な証拠価値のある文書により、出版社が翻訳者に翻訳料を支払ったことを証明する書類。
- Declaración firmada por el beneficiario en la que se hagan constar otros posibles ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad con indicación de su importe y procedencia.
- プロジェクトの資金となったその他の収入または助成についてその金額と出所を示す、受益者によって署名された申告書

Y enviar a la Subdirección General de Promoción del Libro, Lectura y Letras Españolas (C/ Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid) (**No enviar** a nombre de una persona particular en concreto).


そして「本・読書・スペイン文学振興」次局宛 (C/ Santiago Rusiñol, 8 – 28040 Madrid) に送付すること。(特定の個人名宛には**送付しない**でください)

AVISO IMPORTANTE: LAS EDITORIALES CON SEDE EN PAÍSES FUERA DE LA UNIÓN EUROPEA DEBEN ENVIAR LOS EJEMPLARES JUSTIFICATIVOS A TRAVÉS DE SERVICIOS DE MENSAJERÍA PRIVADOS Y SIEMPRE A LA DIRECCIÓN ARRIBA SEÑALADA.

重要な通知 EU 以外の諸国に本社をもつ出版社は事後証明のための本を民間宅配サービスを通じて、前述の住所に送付する必要があります。

- Dos ejemplares de la obra editada en la que debe constar de forma expresa en las páginas de créditos del libro lo siguiente:
- 出版作品 2 冊。本のクレジットのページには以下が明記される必要があります。
 - › TÍTULO de la obra y AUTOR en español.
スペイン語の作品タイトルと作者名
 - › Nombre del traductor o traductores.
翻訳者名
 - › Logotipo de Ministerio junto con la siguiente leyenda en la lengua en que se publica la obra:
作品が出版される言語で以下の説明文を添えた当省のロゴ



 <p>MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE</p>	<p>DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO Y FOMENTO DE LA LECTURA</p>	<p>“Esta obra ha sido publicada con una subvención del Ministerio de Cultura y Deporte de España” 「本作品はスペイン文化・スポーツ省の助成を得て出版されました」</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

AVISO IMPORTANTE: LAS EDITORIALES CON SEDE EN PAÍSES FUERA DE LA UNIÓN EUROPEA DEBEN ENVIAR LOS EJEMPLARES JUSTIFICATIVOS A TRAVÉS DE SERVICIOS DE MENSAJERÍA PRIVADOS Y SIEMPRE A LA DIRECCIÓN ARRIBA SEÑALADA.

重要な通知 EU 以外の諸国に本社をもつ出版社は事後証明のための本を民間宅配サービスを通じて、前述の住所に送付する必要があります。

Esta información tiene carácter meramente informativo, sin que en ningún caso pueda derivarse de ella efecto jurídico vinculante alguno para el Ministerio de Cultura y Deporte.

この情報はあくまでも情報提供のためのものであり、いかなる場合においても教育・文化・スポーツ省にとりいかなる法的拘束力もこの情報から生じることはありません。